



# BERCHEM News

SPECIAL ETE  
SPECIAAL ZOMER

## Parcs, mode d'emploi ! Parken, nuttige tips !



116  
Juin  
Juni  
2013

## Une nouvelle carte prévention : Parcs, mode d'emploi !

Ce numéro spécial du BN est consacré à la campagne « Parcs, mode d'emploi » du service Prévention qui consiste à rappeler à tous (enfants, adolescents, adultes et parents) certaines règles de bien vivre ensemble dans les parcs et plaines de jeux.

Pour ce faire notamment, nous avons édité une nouvelle fiche prévention à travers laquelle nous rappelons au moyen d'illustrations et de textes comment bien se comporter dans nos aires de jeux. Pour vous donner une idée, cette fiche rappelle que les déchets sont à mettre dans les poubelles, que les parents ou les accompagnateurs doivent surveiller leurs enfants, que les enfants doivent utiliser les jeux appropriés à leur âge, ...

Il s'agit bien d'un rappel car ces principes figurent déjà dans le Règlement Général de Police (Chapitre V-Les espaces verts) d'application depuis plusieurs années maintenant. Enfin, ces quelques règles doivent nous servir à faire partager l'espace public en toute quiétude et ainsi, éviter les mauvais comportements.

Notre souhait est de privilégier le dialogue et c'est pour cette raison qu'une équipe de la prévention sera présente dans les parcs cet été afin d'informer le public sur les bons comportements à adopter car le respect, ça change la vie !

Sophie Bastiaens, Responsable du service Prévention  
Tél: 02/ 465 99 15

## Een nieuwe kaart van de dienst preventie: Parken, nuttige tips !

Deze speciale editie van de BN heeft betrekking tot de campagne "Parken, nuttige tips" van de dienst Preventie waarbij het de bedoeling is om iedereen (kinderen, adolescenten, volwassenen en ouders) nog even te herinneren aan bepaalde regels die het samenleven in parken en op speelpleinen voor iedereen aangenamer maken. Daartoe hebben we een nieuwe preventiekaart opgesteld waarmee we aan de hand van illustraties en teksten in herinnering brengen welk gedrag in onze parken en op onze speelpleinen als gepast wordt ervaren. Zo herinnert de kaart eraan dat vuil in vuilnisbakken hoort, dat ouders of begeleiders hun kinderen in de gaten moeten houden, dat de kinderen de speeltuigen volgens de aangegeven leeftijd moeten gebruiken, etc. Het gaat hier wel degelijk om een herinnering daar die verschillende principes al in het Algemeen Politiereglement (Hoofdstuk V - Groene ruimten), dat intussen al meerdere jaren van kracht is, worden toegelicht. Die enkele regels moeten ons helpen om samen van de openbare ruimte zonder zorgen te genieten en tegelijk

alle ongewenst gedrag te bannen. Wij wensen inderdaad voorrang te verlenen aan de dialoog. Vandaar ook dat een team van de preventiedienst van de zomer aanwezig zal zijn in de parken om het publiek te informeren over aangepast gedrag. Met respect kom je immers verder.

Sophie Bastiaens, Verantwoordelijke van de dienst Preventie  
Tel: 02/ 465 99 15

## Le mot de votre Bourgmestre

### Parcs, mode d'emploi !

**U**ne campagne de sensibilisation au bien vivre ensemble dans les parcs et les plaines de jeux, parce que la convivialité, c'est l'affaire de tous !



Berchem-Sainte-Agathe n'est plus à présenter pour la qualité de ses infrastructures sportives et récréatives. Ce ne sont pas moins de 5 parcs, des plaines de jeux et des terrains de sports – football – basket et pétanque – qui sont disponibles et entretenus sur tout le territoire de la commune, sans compter les infrastructures récréatives de Bruxelles Environnement. Et le succès est au rendez-vous. Par beau temps, les week-ends, mercredis et fins de journée sont propices à la flânerie dans les parcs. Les enfants et adolescents y trouvent également tout ce dont ils ont besoin pour s'amuser et se dépenser sur les modules sécurisés et adaptés à leur âge.

Le Berchem News Spécial Eté que vous tenez entre les mains est conçu pour vous donner une description précise de toutes les infrastructures récréatives présentes sur la commune. Nous sommes certains que vous découvrirez des endroits dont vous n'aviez peut-être pas connaissance et qui ne demandent que votre visite ... respectueuse !

Cette édition spéciale est l'occasion de rappeler les règles de convivialité pour que chacun puisse se sentir bien accueilli et en sécurité dans ces structures. Les gardiens de la paix et les éducateurs de rue sillonnent parcs et plaines de jeux pour assurer une présence et rappeler les règles d'utilisation. Ils auront pour cela plusieurs moyens à leur disposition afin de sensibiliser au mieux les utilisateurs aux bons comportements à adopter. La signalisation aux entrées des parcs a été améliorée par un rappel systématique du Règlement Général de Police et la mention des tranches d'âge pour l'utilisation des modules de jeux réservés aux plus petits (2 à 6 ans) a été installée.

Afin de donner une visibilité à ces actions, un stand d'information circulera en alternance entre les parcs du 't Hof te Overbeke, du parc Pirsoul, du parc De Mulder et du Zavelput afin de relayer l'information aux utilisateurs. Ce stand sera signalé par des banderoles, enquêtes et livrets complèteront le dispositif. De petits cadeaux seront également distribués aux enfants. Nous attendons de chaque utilisateur un comportement respectueux des autres et des infrastructures. Merci.

Votre Bourgmestre, Joël Riguelle

## Het woord van uw Burgemeester

### Parken, nuttige tips !

**E**n sensibiliseringscampagne rond het aange- naam samengebruik van parken en speelpleinen. Aan een gezellige sfeer daar werken we met zijn allen samen aan!

Het staat als een paal boven water dat Sint-Agatha-Berchem zijn burgers een bijzonder hoogwaardige sport- en recreatie-infrastructuur kan aanbieden. Sint-Agatha-Berchem telt, naast de recreatie-infrastructuur van Brussel Leefmilieu, in de verschillende wijken van de gemeente maar liefst 5 parken, en verschillende speelpleinen en sportterreinen - om te voetballen, te basketten, te petanquen, te genieten. Dat ze enorm bijval genieten hoeft geen betoog. Tijdens het weekend, op woensdagmiddag en in de avond en vooravond bij mooi weer gonst het van het leven in onze parken en op onze pleinen. Kinderen en adolescenten vinden er ook alles wat ze nodig hebben om te spelen en zich te ontspannen of om hun uit te leven op de veilige en aan hun leeftijd aangepaste speeltuigen.

In deze Berchem News Speciaal Zomer vind je een precieze beschrijving van de complete recreatie-infrastructuur binnen onze gemeente. We zijn ervan overtuigd dat je hierin wellicht pleinen en parkjes vind die je nog niet kende en die alleen maar wachten op jouw bezoek ... met alle respect !

In deze speciale editie willen we nog even herinneren aan de regels die het samenleven alleen maar aangenamer maken zodat iedereen zich binnen deze structuren welkom en veilig kan voelen. De gemeenschapswachters en de straathoekwerkers doorkruisen de pleinen en parken om een zekere aanwezigheid te tonen en de gebruiksregels in herinnering te brengen. Ze beschikken daartoe over diverse middelen zodat ze de gebruikers zo goed mogelijk kunnen wijzen op een aangepast gedrag binnen de pleinen en parken. Aan de ingangen van de parken en pleinen werd ter verduidelijking een uittreksel uit het Algemeen Politiereglement aangebracht en een plaatje met de leeftijd voor de allerkleinste gebruikers (van 2 tot 6 jaar) aan de speelmodules.

Om deze campagne de nodige kracht bij te zetten en om de gebruikers zo goed mogelijk te informeren werd er een reizende informatiestand in het leven geroepen die afwisselend te vinden zal zijn aan 't Hof te Overbeke, het Pirsoul park, het De Mulder park en de Zavelput. De stand is herkenbaar aan zijn typische vlaggen en wordt bemand door twee medewerkers van de dienst preventie. De preventiedienst deelt er wimpels en leaflets uit en houdt tevens gerichte enquêtes. Kinderen worden er ook getrakteerd op een cadeautje. Wij gaan er alvast van uit dat alle gebruikers zich aan de regels zullen houden en respect voor de anderen en voor het materiaal zullen tonen. Alvast bedankt.

Jullie Burgemeester, Joël Riguelle

## Parc De Mulder

- Entrée par l'avenue Josse Goffin
- Entrée par la rue Katteput

### Légende:



Modules de jeux réservés aux enfants entre 6 à 14 ans, sous la surveillance des parents ou accompagnants. Les jeux sont de type « futuristes », pour les aventuriers, avec barre de glisse et tourniquet.

*Speelmodules voorbehouden voor de kinderen van 6 tot 14 jaar, onder toezicht van de ouders of begeleiders. De speelmodules zijn van het type « futuristisch », voor de avonturiers, met glijstang en tourniquet.*

Terrain réservé à la pratique de la pétanque

*Terrein voor het oefenen van pétanque*

RUE ECIDE WINTEROVSTRAAT

## De Mulderpark

- Ingang via de Josse Goffinlaan
- Ingang via de Katteputstraat



AVENUE JOSSE GOFFINLAAN

Map drawn by Aurore Lefèvre

1 Entrée de la promenade chien. En dehors de cette promenade, les chiens doivent être tenus en laisse partout ailleurs dans la commune et sont strictement interdits dans les parcs.

### *Ingang van de hondenwandeling*

*Buiten deze wandeling moeten de honden overal in de gemeente aan de leiband gehouden worden en zijn ze in de parken strikt verboden.*

2

2

3

3



RUE KATTEPUTSTRAAT



## Zavelput

► Entrée par la rue de Grand-Bigard, au coin de la rue Kasterlinden.

### Légende:



## Zavelput

► Ingang via de Groot-Bijgaardenstraat, aan de hoek van de Kasterlindenstraat.



Plaine de jeux pour les enfants entre 6 à 14 ans, sous la surveillance des parents ou accompagnants

*Speelplein voor de kinderen van 6 tot 14 jaar, onder toezicht van de ouders of begeleiders*

### RUE DE GRAND-BIGARD GROOT-BIJGAARDENSTRAAT

1

RUE KASTERLINDENSTRAAT

1



Map drawn by Aurore Lefèvre



## Parc Pirsoul

- Entrée par la rue Joseph Mertens
- Entrée par l'avenue du Roi Albert
- Entrée par la rue des Fleuristes

### Légende:



**RUE DES FLEURISTES BLOEMENKWEKERSSTRAAT**

6

Plaine de jeux réservée aux enfants de 6 à 14 ans, sous la surveillance des parents ou accompagnants

*Speelplein voorbehouden voor de kinderen van 6 tot 14 jaar, onder toezicht van de ouders of begeleiders*



## Pirsoulpark

- Ingang via de Joseph Mertensstraat
- Ingang via de Koning Albertlaan
- Ingang via de Bloemistenstraat

## AVENUE DU ROI ALBERT KONING ALBERTLAAN

Entrée de la promenade chien. En dehors de cette promenade, les chiens doivent être tenus en laisse partout ailleurs dans la commune et sont strictement interdits dans les parcs.

*Ingang van de hondenwandeling. Buiten deze wandeling moeten de honden overal in de gemeente aan de leiband gehouden worden en zijn ze in de parken strikt verboden.*

1

1

3

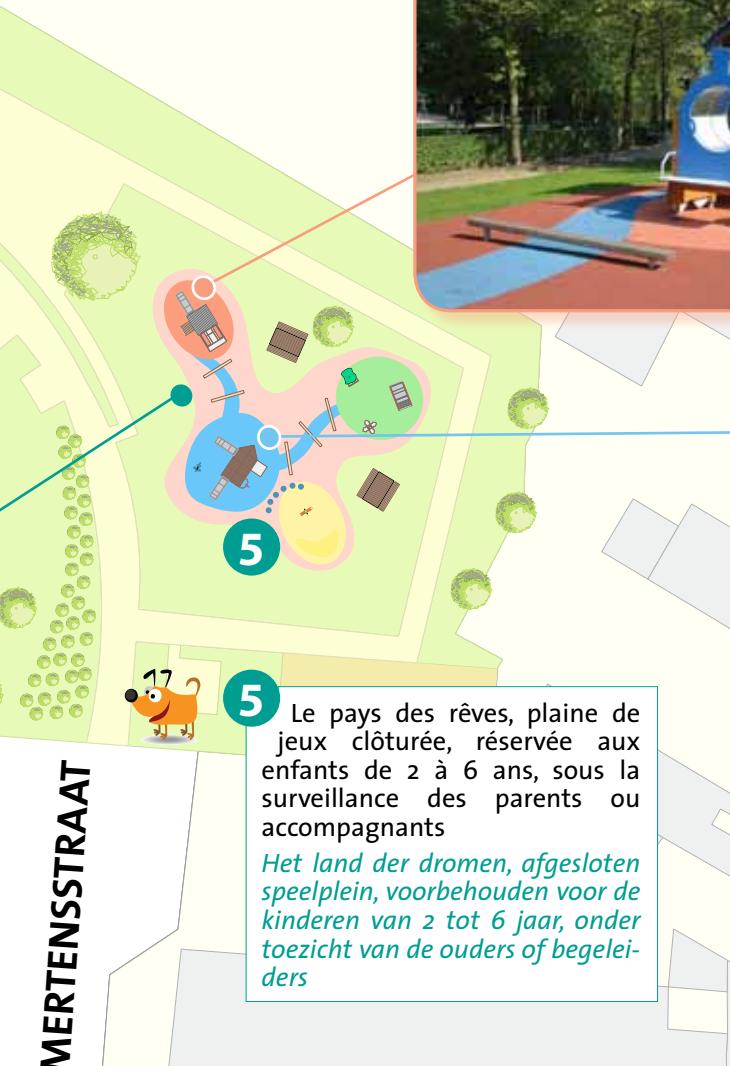
3

Terrain pour la pratique de la pétanque  
*Terrein voor het oefenen van pétanque*

4



**RUE JOSEPH MERTENSSTRAAT**



**5** Le pays des rêves, plaine de jeux clôturée, réservée aux enfants de 2 à 6 ans, sous la surveillance des parents ou accompagnants

*Het land der dromen, afgesloten speelplein, voorbehouden voor de kinderen van 2 tot 6 jaar, onder toezicht van de ouders of begeleiders*

#### 4 Terrain de mini-foot

Ce terrain est spécialement aménagé pour la pratique du mini-foot. Chacun doit pouvoir y trouver sa place. N'oublions pas de laisser la place aux petits et de les aider dans l'organisation de matchs. Pour des raisons de sécurité, il est également strictement interdit, sous peine d'amende, d'escalader le grillage entourant le terrain.

#### *Minivoetbalterrein*

*Dit terrein is speciaal ingericht voor het oefenen van minivoetbal. Iedereen moet er zijn plaats kunnen vinden. Vergeet niet de kleinsten te laten spelen en hen te helpen bij het organiseren van wedstrijden.*  
*Om veiligheidsredenen is het strikt verboden, op straffe van boete, op de hekken rond het terrein te klimmen.*

## 't Hof te Overbeke

► Entrée via le clos du 't Hof te Overbeke



## 't Hof te Overbeke

► Ingang via 't Hof te Overbeke



RUE M. VAN  
NIEUWENBORGHSTAAT

Map drawn by Aurore Lefèvre



## Parc Saint-Moulin

- ▶ Entrée par la rue du docteur Charles Leemans
- ▶ Entrée par la rue des Soldats

### Légende:



## Saint-Moulinpark

- ▶ Ingang via de Dr Charles Leemansstraat
- ▶ Ingang via de Soldatenstraat





10

## Terrain de basket et tennis

- ▶ Entrée par la rue des Chalets.
- ▶ Situé sur le site du complexe sportif communal, ce terrain est parfait pour la pratique du basket extérieur. Pour la propreté et le confort des lieux, ce terrain est équipé de bancs et de poubelles publiques.

## Basket- en tennispleinen

- ▶ Ingang via de Lusthuizenstraat
- ▶ Gelegen op de site van het sportcomplex, het basketplein is perfect aangepast voor het oefenen van openluchtbasketbal. Voor meer comfort en properheid is dit terrein met banken en openbare vuilnisbakken uitgerust.



## Terrain de football

- ▶ Entrée par la rue des Fleuristes ou par le sentier du Broek.
- ▶ Prairie ouverte, équipée de deux buts, ce terrain ravira les amateurs de jeux de ballon. N'oubliez pas que ce quartier est hautement résidentiel et qu'il est absolument nécessaire de respecter le silence et la quiétude des lieux. Les gardiens de la paix veillent.

## Voetbalveld

- ▶ Ingang via de Bloemistenstraat of via de Broekweg.
- ▶ Open grasveld, met twee doelen, dit terrein zal veel fans van bal-spelen verrukken. Vergeet niet dat deze wijk residentieel is en dat het absoluut noodzakelijk is om de rust en stilte van deze plaats te respecteren. De gemeenschapswachters waken.

## Terrain de jeux

► Situé sur la place de l'Initiative, ce terrain, protégé par des haies, permet les jeux de ballons pour les plus petits. Attention, ce quartier étant hautement résidentiel, il est absolument nécessaire de respecter le silence et la quiétude des lieux. Les gardiens de la paix veillent.

## Zavelenberg (Bruxelles Environnement)

► Plaine de jeux clôturée, réservée aux enfants de 8 à 12 ans

► Entrée par le clos du Zavelenberg ou en fin de promenade à travers la réserve du Zavelenberg (entrée par l'avenue Charles-Quint, le clos du Zavelenberg, la rue Openveld ou la rue de Termonde).

Gérée par Bruxelles Environnement, cette réserve naturelle est un site classé. Les chemins verts qui traversent le site (entre l'avenue Charles-Quint et le clos du Zavelenberg ou entre la rue de Termonde et la rue Openveld) vous permettront de découvrir, outre une faune et une flore impressionnantes, les bovins du dernier fermier de Bruxelles.



## Bois du Wilder (Bruxelles Environnement)

► Plaine de jeux clôturée et réservée aux enfants entre 8 et 12 ans.

► Entrée par l'allée verte ou en fin de promenade à travers le bois en entrant par la rue du Wilder.

Géré par Bruxelles Environnement, le bois constitue un véritable poumon de la Commune. Il forme avec ses espaces boisés, ses prairies, ses mares, son étang, son verger et ses potagers, une enclave verte dans un quartier résidentiel. N'oubliez pas de passer voir le totem au cœur du bois.



## Speelterrein

► Gelegen op het Initiatiefplein, dit door hagen beschermd terrein is bestemd voor de balspelen voor de kleinsten. Let op, deze wijk is residentieel en het is dan ook absoluut noodzakelijk om de rust en stilte van deze plaats te respecteren. De gemeenschapswachters waken.

## Zavelenberg (Leefmilieu Brussel)

► Afgesloten speelplein, voorbehouden voor de kinderen van 8 tot 12 jaar

► Ingang via de Zavelenberggaard of aan het einde van de wandeling langs het natuurgebied Zavelenberg (ingang via de Keizer Karellaan, de Zavelenberggaard, de Openveldstraat of de Dendermondestraat)

Beheerd door Leefmilieu Brussel, dit natuurgebied is een geklasseerde site. De groene wegen die deze site door kruisen (tussen de Keizer Karellaan en de Zavelenberggaard of tussen de Dendermondestraat en de Open-

veldstraat) zullen voor u de gelegenheid zijn om, naast een indrukwekkende fauna en flora, het vee van de laatste boer in Brussel te ontdekken.

## Wilderbos (Leefmilieu Brussel)

► Afgesloten speelplein, voorbehouden voor de kinderen van 8 tot 12 jaar.

► Ingang via de Groendreef of aan het einde van de wandeling door het bos via de Wilderstraat

Beheerd door Leefmilieu Brussel, dit bos is werkelijk de groene long van de gemeente. Met zijn beboste ruimten, grasvelden, vijvers, boomgaard en moestuinen vormt het een groene 'enclave' in een residentiële wijk. Vergeet niet om een kijkje te gaan nemen naar de toten midden in het bos.

## LE RESPECT, ÇA CHANGE LA VIE - RESPECT MAAKT LEEFBAAR



Parce que les règles sont nécessaires au bien vivre ensemble, voici un rappel de l'ensemble des comportements à éviter dans les parcs et plaines de jeux.

**Extrait du Règlement Général de Police, chapitre 5 : les Espaces Verts.**



- L'escalade de grilles et des clôtures est interdite (art 97 du RGP).
- Les personnes sous l'influence d'alcool et/ou de drogues se verront refuser l'accès au parc et à la plaine de jeux. (art 98 du RGP).
- Les enfants de moins de 7 ans doivent être accompagnés d'un adulte responsable (art 98 du RGP).
- Les personnes non vêtues décentement sont interdites d'accès dans les parcs et plaines de jeux (art 98 du RGP).
- La quiétude des lieux et la tranquillité des visiteurs ne peuvent être perturbées par quelque comportement que ce soit (art 99 du RGP).
- Tout arrachage et tout endommagement des plantes, fleurs, arbustes et arbres sont interdits (art 100 du RGP).
- Toute utilisation de véhicules, de motocyclettes, de vélos, de trottinettes, de rollers, de skate-boards, et autres est interdite dans les parcs et plaines de jeux sauf aux endroits spécialement prévus pour cette utilisation (art 101 du RGP).
- Toute utilisation des jeux doit se faire en respectant les infrastructures et en fonction de l'âge adapté du jeu (art 102 du RGP).
- Toute souillure du parc et de la plaine de jeux est interdite (art 103 du RGP).
- Tout animal est interdit dans les parcs et plaines de jeux sauf aux endroits spécifiquement prévus à cet effet. Les animaux doivent être tenus par tous les moyens appropriés et au minimum par une courte laisse (art 104 du RGP).
- Toute nourriture destinée aux animaux est interdite dans les parcs, les plaines de jeux et les espaces verts (art 104 du RGP).
- Tout feu ou barbecue est interdit dans les parcs, plaines de jeux et espaces verts et autre lieu public (art 107 du RGP).
- Tout campement au moyen de tente, de véhicule, de caravane, de mobil home, et autre est interdit dans les parcs, les plaines de jeux et les espaces verts (art 109 du RGP).

Enfin l'article 111 rappelle que toute personne qui refuse de tenir compte des observations faites par toute personne habilitée en vertu du présent règlement, pourra être expulsée du parc, de la plaine de jeux et des espaces verts.

Les gardiens de la paix, reconnaissables à leur uniforme mauve, et les éducateurs de rue, reconnaissables à leur uniforme bleu marine, sont là pour répondre à vos questions et en cas de difficulté. N'hésitez pas à les interpeller.



Omdat de regels onontbeerlijk zijn om goed te kunnen samenleven, vindt u hieronder een herinnering van het te vermijden gedrag in parken en op speelpleinen.

**Uittreksel uit het Algemeen Politiereglement (APR), hoofdstuk V : De groene ruimten.**

- Het is verboden over de hekken en afsluitingen te klimmen of ze te forceren (art. 97 van het APR).
- De toegang tot de openbare parken en tuinen en tot gemeentelijke speelpleinen of speelvelden is verboden voor personen in staat van dronkenschap (art. 98 van het APR).
- De toegang tot de openbare parken en tuinen en tot gemeentelijke speelpleinen of speelvelden is verboden aan kinderen jonger dan 7 jaar die niet begeleid zijn (art. 98 van het APR).
- De toegang tot de openbare parken en tuinen en tot gemeentelijke speelpleinen of speelvelden is verboden voor personen die niet degelijk gekleed zijn (art. 98 van het APR).
- Niemand mag door gelijk welk gedrag de rust van de omgeving of van de bezoekers verstoren (art. 99 van het APR).
- Het is verboden knoppen en bloemen of planten te verwijderen (art. 100 van het APR).
- Het is verboden de groene ruimten te betreden met voertuigen, motorfietsen en fietsen. De kinderfietsen, steps, skateboards en rolschaatsen zijn enkel toegelaten op de specifiek daarvoor bestemde plaatsen (art. 101 van het APR).
- Het is verboden de plaatsen die voor welbepaalde spelen of sporten voorbehouden zijn, voor andere spelen of sporten of voor andere doeleinden te gebruiken (art. 102 van het APR). De speeltuigen moeten dan ook met respect voor de infrastructuur en de gebruikersleeftijd worden gebruikt.
  - Het is verboden de groene ruimten te bevuilen (art. 103 van het APR).
  - Het is verboden zich met gelijk welke dieren te begeven op sport- en speelterreinen, en op grasperken, behalve op de plaatsen die daartoe ingericht zijn. Dieren moeten met alle gepaste middelen vastgehouden worden, minstens met een korte leiband (art. 104 van het APR).
  - Het is verboden in groene ruimten gelijk welke materie die bedoeld is als voedsel voor dieren achter te laten (art. 104 van het APR).
- Het is verboden zonder toelating een vuur aan te steken op de openbare plaatsen en op de ruimtes die voor het publiek toegankelijk zijn (art. 107 van het APR).
- Het is verboden op groene ruimten te verblijven of te slapen in een tent, caravan, mobilhome, of in gelijk welk voertuig (art. 109 van het APR).

Tot slot herinnert artikel 111 eraan dat iedere persoon die weigert rekening te houden met de opmerkingen van gelijk welke persoon die krachtens dit reglement bevoegd is, uit de groene ruimten verdreven kan worden.

Bij problemen of voor advies kun je steeds terecht bij de gemeenschapswachten (herkenbaar aan hun paarse uniform) en de straathoekwerkers (herkenbaar aan hun donkerblauwe uniform). Aarzel niet hen aan te spreken!

